



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Teisinė anglų kalba (Civilinės teisės diskursas)	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: prof. Nijolė Burkšaitienė	Filologijos fakultetas, Literatūros, kultūros ir vertimo studijų institutas, Vertimo studijų katedra
Kitas (-i):	

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji / BA	Laisvai pasirenkamas

Igyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
Auditorinė (pratybos), savarankiškas darbas	6 (pavasario) semestras	Anglų kalba ir lietuvių kalba

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Anglų k. B2 lygis pagal Bendruosius Europos kalbų metmenis	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5 ECTS	130	64	66

Dalyko (modulio) tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos

- Suteikti žinių apie teisės srities užsienio kalbos specifiką, ypatingą dėmesį skiriant civilinės teisės terminijai.
- Ugdyti bendrąsias kompetencijas: tiriamosios veiklos, informacijos valdymo; metakognityvinę kompetenciją (gebėjimą mokytis savarankiškai ir bendradarbiaujant); sisteminės kompetencijas (analitinę ir kritinį mąstymą).
- Ugdyti dalykinę kompetenciją: kalbinę kompetenciją (studentai susipažins su civilinės teisės terminais, jų vartoseną sakytiniame ir rašytiniame diskursuose); tiriamosios veiklos kompetenciją (studentai analizuos civilinės teisės tekstus, juos apibendrins, pristatys auditorijai žodžiu ir raštu).

Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
<p>Baigę kursą studentai:</p> <ul style="list-style-type: none"> - supras esmines civilinės teisės sąvokas; - gebės tinkamai vartoti esmines civilinės teisės sąvokas; - gebės savarankiškai dirbti su užsienio šalių rašytiniais ir sakytiniais informacijos šaltiniais civilinės teisės tematika; - gebės parengti ir pristatyti individualią pateiktą civilinės teisės temą anglų kalba; - gebės parengti ir pristatyti projektą aktuali civilinės teisės klausimu ir pristatyti jį auditorijai anglų kalba. 	<p>Pratybų metu pasitelkiami į studentus orientuoti metodai: kalbinių užduočių atlikimas (individualiai, poromis ir grupėse); diskusijos aktuali civilinės teisės tematika</p> <p>Savarankiškas darbas: teisinių tekstų skaitymas, analizė ir referavimas; teisinių tekstų klausymas ir apibendrinimas; individualios pateikties aktuali civilinės teisės tema parengimas ir pristatymas; projekto aktuali civilinės teisės problema parengimas ir pristatymas</p>	<p>Kaupiamasis vertinimas</p> <p>Semestro metu vertinami: rašto darbas/testas individuali pateiktis projektinis darbas</p> <p>Egzaminas raštu.</p> <p>Galutinis pažymys: trijų įvertinimų vidurkis</p>

	Grįžtamojo ryšio suteikimas (kolegų ir dėstytojo vertinimas), įsivertinimas	
--	---	--

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
1. Supažindinimas su modulio tikslais ir turiniu, studijų siekiniais ir metodais, vertinimo metodais, strategija ir kriterijais. Teisinio diskurso ypatumai. Civilinės teisės diskurso ypatumai.				2			2	2	Studijų dalyko (modulio) aprašo analizė; teorinės literatūros analizė, aptarimas
2. Teisės klasifikacijos. Baudžiamosios ir civilinės teisės terminų vartosenos skirtumai.				4			4	4	Teisės tekstų skaitymas ir analizė, video medžiagos analizė; skaitymo ir klausymo supratimo, terminų vartosenos užduotys
3. Civilinės teisės kalba Darbo teisės kalba. Deliktų teisės kalba. Šeimos teisės kalba. Sutarčių teisės kalba.				8			8	6	Teisės tekstų skaitymas ir analizė; video medžiagos analizė; skaitymo ir klausymo supratimo, terminų vartosenos užduotys
4. Civilinio proceso kalba. Autentiškos medžiagos nagrinėjimas: tekstų struktūros, vartojamų terminų ir gramatinių konstrukcijų analizė. Individuali pateiktis.				10			10	12	Teisės tekstų skaitymas ir analizė; aktualios teisinės temos analizė ir pristatymas (skaidrių parengimas)
5. Pasirengimas tarpiniam atsiskaitymui. Testas.				4			4	4	Savitikros testų atlikimas, klaidų analizė Testo grįžtamojo ryšio (klaidų) analizė
6. Pasirengimas grupiniam projektui civilinės teisės tema: projektinės veiklos ypatumai. Civilinės teisės temos pasirinkimas ir aptarimas.				6			6	8	Pavyzdžių analizė; Preliminarus projekto plano pateikimas
7. Civilinės teisės pažeidimai ir juos nusakantys teisiniai terminai. Civilinių teisių gynimo būdai ir juos nusakantys terminai.				8			8	8	Teisės tekstų skaitymas ir analizė; video medžiagos analizė; skaitymo ir klausymo supratimo, terminų vartosenos užduotys
8. Civilinio proceso kalba. Civilinė atsakomybė: terminai ir jų vartoseną.				8			8	8	Teisės tekstų skaitymas ir analizė; video medžiagos

									analizė; skaitymo ir klausymo supratimo, terminų vartosenos užduotys
9. Projekto civilinės teisės tema parengimas grupėse, projekto pristatymas, grįžtamojo ryšio suteikimas kolegoms (peer assessment) ir dėstytojo grįžtamojo ryšio suteikimas.			10			10	14		Skaidrių parengimas ir projektinio darbo pristatymas; atsakymas į auditorijos klausimus; grįžtamojo ryšio analizė
10. Modulio apibendrinimas. Egzaminas.			4			4	2		pasiruošimas egzamino testui: savitikros testas ir jo analizė
			Iš viso			64			64 66

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Testas	30 %	8 semestro savaitę	Testą sudaro 50 užduočių (skirtingo sunkumo, tikrinančios civilinės teisės terminų vartojimą), kiekviena įvertintas vienu tašku. <u>Vertinama:</u> <u>Vertinama:</u> 10: Puikiai. 50 teisingų atsakymų. 9: Labai gerai. 45-49 teisingi atsakymai. 8: Gerai. 35-44 teisingi atsakymai. 7: Pakankamai. 25-34 teisingi atsakymai. 6: Patenkinamai. 15-24 teisingų atsakymų. 5: Silpnai. 5-14 teisingi atsakymai. 4: Nepakankamai, neatitinka minimalių reikalavimų: 0-4 teisingi atsakymai.
Individuali pateiktis	20 %	Studentų pasirinktu laiku semestro metu	Vertinama: 1. <u>Pateikties struktūra ir apimtis:</u> pateikties struktūra aiški ir logiška, yra visos reikiamos dalys (įvadas, kur pristatoma tema, tikslai, uždaviniai, metodai, empirinė medžiaga; empirinės medžiagos analizė ir interpretacija; išvados), darbas yra tinkamos apimties (0,5 balo). 2. <u>Analizė ir išvados:</u> analizė labai išsami, išvados pagrįstos, formuluojamos remiantis empirine medžiaga (2 balai); jei analizė atlikta, bet nėra išsami, išvados ne visada pagrįstos, skiriamas 1 balas, už paviršutinišką analizę balai neskiriami. 3. <u>Kalbos stilius ir tyrimo kultūra:</u> tinkamai vartojami teisiniai terminai; tinkamai elgiamasi su šaltiniais ir citatomis; formuluotės ir stilius atitinka akademinio darbo reikalavimus; (0,5 balo). 4. <u>Įvertinimas nepristačius pateikties</u> – 0 balų.
Projekto pristatymas	20 %	Semestro pabaigoje	Vertinama: 1. <u>Pateikties struktūra ir apimtis:</u> pateikties struktūra aiški ir logiška, yra visos reikiamos dalys (įvadas, kur pristatoma tema, tikslai, uždaviniai, metodai, empirinė medžiaga; empirinės medžiagos analizė ir interpretacija; išvados), darbas yra tinkamos apimties (0,5 balo). 2. <u>Analizė ir išvados:</u> analizė labai išsami, išvados pagrįstos, formuluojamos remiantis empirine

			<p>medžiaga (2 balai); jei analizė atlikta, bet nėra išsami, išvados ne visada pagrįstos, skiriamas 1 balas, už paviršutinišką analizę balai neskiriami.</p> <p>3. <u>Kalbos stilius ir tyrimo kultūra</u>: tinkamai vartojami teisiniai terminai; tinkamai elgiamasi su šaltiniais ir citatomis; formuluotės ir stilius atitinka akademinio darbo reikalavimus; (0,5 balo).</p> <p>4. <u>Įvertinimas nepristačius projekto</u> – 0 balų.</p>
Egzaminas	30 %	Sesijos metu	<p>Testą sudaro 50 užduočių (skirtingo sunkumo, tikrinančios civilinės teisės terminų vartojimą), kiekviena įvertintas vienu tašku.</p> <p><u>Vertinama:</u></p> <p>10: Puikiai. 50 teisingų atsakymų. 9: Labai gerai. 45-49 teisingi atsakymai. 8: Gerai. 35-44 teisingi atsakymai. 7: Pakankamai. 25-34 teisingi atsakymai. 6: Patenkinamai. 15-24 teisingų atsakymų. 5: Silpnai. 5-14 teisingi atsakymai. 4: Nepakankamai, neatitinka minimalių reikalavimų: 0-4 teisingi atsakymai.</p>
<i>Reikalavimai egzaminui: teigiami balai už visas kaupiamojo balo semestrines užduotis</i>			

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Martin J.	2007	The English Legal System		Hodder Arnold
Krois-Lindner A., Firth M., & Translegal	2008	Introduction to International Legal English		Cambridge University Press
N. Burkšaitienė, Liuolienė A., Metiūnienė R., Rackevičienė S. Šliogerienė J.	2010	Workbook for Law Students		Vilnius: MRU
N. Burkšaitienė,	2023	Teacher's compendium		VMA Moodle aplinka
Liuolienė A., Metiūnienė R., Užpalienė D.	2011	Listening for Law		Vilnius: MRU
BBC Learning English	2020-2023	6 minute English		BBC online links
Youtube videos	2020-2023	<p>Civil law terms: https://www.youtube.com/watch?v=AimNVUryJKo&ab_channel=TheLawSimplified What's a legally binding agreement?: https://www.youtube.com/watch?v=zvnvoW4BrVk&ab_channel=LawwithDenise</p> <p>Breach, damages, and remedies in contract: https://www.youtube.com/watch?v=VtHtHPWOIQM&ab_channel=TheBusinessProfessor Equitable remedies: https://www.youtube.com/watc</p>		Youtube online links

		h?v=4zEI9IINPTU&ab_channel=TheBusinessProfessor Some important legal terms used in a family law case: https://www.youtube.com/watch?v=5zYRpJcplWo&ab_channel=CommandtheCourtroom What's torts law?: https://www.youtube.com/watch?v=ds1fruLg3c&ab_channel=LegalMatch Tort of negligence: https://www.youtube.com/watch?v=mnPakaCc-Ys&ab_channel=USLawEssentials		
Papildoma literatūra				
Barker D.	2007	Law Made Simple		Amsterdam: Elsevier
Brieger N.	2002	Test Your Professional English Law		Longman
Brown G. D., Rice S.	2007	Professional English in Use		Cambridge University Press

Aprašas parengtas 2023-09-17



COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title	Code
Legal English (Discourse of Civil Law)	

Academic staff	Core academic unit(s)
Coordinating: prof. dr. Nijolė Burkšaitienė Other:	Department of Translation Studies, Institute for Cultural, Literary and Translation Studies, Faculty of Philology

Study cycle	Type of the course unit
First / BA	Optional

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Face-to-face (workshops), individual study	6 (spring semester)	English

Requisites	
Prerequisites: English B2 level according to CEFR	Co-requisites (if relevant): ----

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5 ECTS	130	64	66

Purpose of the course unit
<ul style="list-style-type: none"> • To introduce legal language and its specific features (civil law terminology, in particular). • To develop students' transversal competences, including the competence of research, information management; metacognitive competence (to learn autonomously and to cooperate while learning), systemic competence (analytical and critical thinking). • To develop subject-specific competence / linguistic competence: to learn civil law terms and be able to use them in spoken and written discourse; to analyse legal texts on various topics of civil law, to summarise them orally and in writing and present them to the audience.

Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
After completing the course, the students: <ul style="list-style-type: none"> • will understand the meaning of the main civil law terms in written and spoken discourse; 	During workshops, student-oriented methods will be used (group and pair work, individual assignments); discussions on actual civil law topics	Cumulative assessment: Test 1, individual presentation and project work.
<ul style="list-style-type: none"> • will be able to use legal terms of civil law; • will be able to individually analyse written civil law sources and spoken discourse on civil law topics; 	Individual study: reading legal texts, text analysis and generalisation; listening assignments on civil law and generalisation; Individual presentation on a civil law topic; project preparation in teams and presentation	Examination test The final grade is the average of the three grades.

<ul style="list-style-type: none"> • will be able to make an individual presentation on a civil law topic in English; • will be able to prepare a project on an actual civil law topic and present it to the audience in English. 	Feedback (peer feedback and teacher-generated feedback). Self-assessment	
---	--	--

Content	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
1. Getting acquainted with the course module (aims, content, requirements for cumulative mark and examination, assessment criteria). Features of legal discourse. Specific features of civil law discourse.				2			2	2	Studying the course module; literature analysis and discussion
2. Classification of law and legal terminology. Differences of the use of civil and criminal law terms.				4			4	4	Reading and analysing legal texts; analysing video study materials Reading and listening comprehension and legal terms-in-use assignments
3. The language of Civil law The language of Labour law, Torts Law, Family law, Contract law.				8			8	6	Reading and analysing legal texts; analysing video study materials Reading and listening comprehension and legal terms-in-use assignments
4. The language of civil procedure. Analysing original legal texts: the use of civil law terms and grammar constructions. Individual presentation.				10			10	12	Reading and analysing legal texts; analysis of an actual civil law topic; individual presentation (slides)
5. Preparation for the mid-term test. Mid-term test.				4			4	4	Self-check test; analysis of the self-check test results Feedback analysis (correction of mistakes)
6. Preparation for the group project on a civil law topic: features of a group project. Choosing a topic for the project.				6			6	8	Sample analysis Preliminary outline of the project
7. Civil law violations: terms and their use Remedies in civil law and the legal terms used to define them.				8			8	8	Reading and analysing legal texts; analysing video study materials Reading and listening comprehension and legal terms-in-use assignments

8. The language of civil procedure. Civil responsibility and the terms used to define them.				8			8	8	Reading and analysing legal texts; analysing video study materials Reading and listening comprehension and legal terms-in-use assignments
9. Preparation of group project on a civil topic; project presentation to the audience. Peer and teacher-generated feedback. Discussion				10			10	14	Preparing slides for project presentation Presenting group projects in class Answering questions Feedback analysis
10. Consolidation. Examination				4			4	2	Preparing for the test. Self-check test and analysis of its results
Total	130			64			64	66	

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Test 1	30 %	Week 8-9	The test includes 50 tasks of different level of difficulty; the use of civil law terms is checked (each answer is equal to 1 point) <u>Assessment:</u> 10: Excellent, 50 correct answers 9: Very good. 45-49 correct answers 8: Good. 35-44 correct answers 7: Standard. 25-34 correct answers 6: Satisfactory. 15-24 correct answers 5: Weak. 5-14 correct answers 4: Below minimal requirements. 0-4 correct answers
Individual presentation	20 %	During semester; student-chosen time	<u>Assessment:</u> 1. <u>Presentation structure and length:</u> clear and logical structure; all structural components are present (introduction, including the topic, aim, objectives, methods, empirical data analysis and interpretation; conclusions; references), appropriate length (0,5 point). 2. <u>Analysis and conclusions:</u> comprehensive analysis, conclusions based on empirical data (2 points); incomplete analysis, not all conclusions are based on empirical data (1 point), superficial analysis (0 points). 3. <u>Academic style and research culture:</u> proper use of legal terms; proper use of references and citations; formulations and style meet academic writing requirements; (0,5 point). 4. <u>Individual presentation is not made</u> – 0 points.
Project presentation	20 %	End of semester	<u>Assessment:</u> 1. <u>Presentation structure and length:</u> clear and logical structure; all structural components are present (introduction, including the topic, aim, objectives, methods, empirical data analysis and interpretation; conclusions; references), appropriate length (0,5 point). 5. <u>Analysis and conclusions:</u> comprehensive analysis, conclusions based on empirical data (2 points); incomplete analysis, not all conclusions are based on

			<p>empirical data (1 point), superficial analysis (0 points).</p> <p>6. <u>Academic style and research culture</u>: proper use of legal terms; proper use of references and citations; formulations and style meet academic writing requirements; (0,5 point).</p> <p>2. <u>Individual presentation is not made</u> – 0 points.</p>
Examination	30 %	During the session	<p>The test includes 50 tasks of different level of difficulty; the use of civil law terms is checked (each answer is equal to 1 point)</p> <p><u>Assessment:</u></p> <p>10: Excellent, 50 correct answers 9: Very good. 45-49 correct answers 8: Good. 35-44 correct answers 7: Standard. 25-34 correct answers 6: Satisfactory. 15-24 correct answers 5: Weak. 5-14 correct answers 4: Below minimal requirements. 0-4 correct answers</p>
<p>Mandatory attendance requirement: participation in 65 % of all seminars; examination requirement: marks for test 1, individual presentation and project presentations before the examination</p>			

Autorius	Leidi mo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Martin J.	2007	The English Legal System		Hodder Arnold
Krois-Lindner A., Firth M., & Translegal	2008	Introduction to International Legal English		Cambridge University Press
N. Burkšaitienė, Liuolienė A., Metiūnienė R., Rackevičienė S. Šliogerienė J.	2010	Workbook for Law Students		Vilnius: MRU
N. Burkšaitienė,	2023	Teacher's compendium		VMA Moodle aplinka
Liuolienė A., Metiūnienė R., Užpalienė D.	2011	Listening for Law		Vilnius: MRU
BBC Learning English	2020-2023	6 minute English		BBC online links
Youtube videos	2020-2023	<p>Civil law terms:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=AimNVUryJKo&ab_channel=TheLawSimplified What's a legally binding agreement?:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=zvnvoW4BrVk&ab_channel=LawwithDenise</p> <p>Breach, damages, and remedies in contract:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=VtHtHPWOIQM&ab_channel=TheBusinessProfessor Equitable remedies:</p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=VtHtHPWOIQM&ab_channel=TheBusinessProfessor</p>		Youtube online links

		h?v=4zEI9IINPTU&ab_channel=TheBusinessProfessor Some important legal terms used in a family law case: https://www.youtube.com/watch?v=5zYRpJcplWo&ab_channel=CommandtheCourtroom What's torts law?: https://www.youtube.com/watch?v=ds1fruLg3c&ab_channel=LegalMatch Tort of negligence: https://www.youtube.com/watch?v=mnPakaCc-Ys&ab_channel=USLawEssentials		
Papildoma literatūra				
Barker D.	2007	Law Made Simple		Amsterdam: Elsevier
Brieger N.	2002	Test Your Professional English Law		Longman
Brown G. D., Rice S.	2007	Professional English in Use		Cambridge University Press

Prepared 17.09.2023